

В кабинете сидели три человека, не обменявшись ни единым словом. В такой большой комнате единственными звуками, которые можно было услышать, были журчание наливаемого чая и тихое постукивание шахматных фигур по доске.

Через некоторое время Лао Ецзы внезапно позвал: "Вацзы [дитя], иди сюда и сопровождай этого Лао Тоуцзы [старика] на следующий круг".

Услышав его просьбу, Хан Ян бессознательно встал, но не сразу подошел к нему.

- Почему ты застыл? Тебя же попросили подойти, - спросил Хелянь Цин, заметив, что Хан Ян просто стоял, как вкопанный.

- А? - тихо откликнулся Хан Ян, поднимая голову, чтобы посмотреть на Хелянь Цина, который теперь стоял рядом с ним, а затем на сидящего старика, звал ли тот его? Он подумал, что старик на самом деле имел в виду Хелянь Цина.

Хелянь Цина позабавила его реакция:

- Только не говори мне, что ты думаешь, что такое глупое обращение, как Вацзы, действительно предназначалось мне?

Хан Ян закрыл глаза на его выражение "ты глупый?" и прошептал:

- Он твой дедушка, почему бы ему не позвать тебя так?

Кто мог знать, что в тот момент, когда он заканчивал эти слова, Лао Ецзы опустил шахматную фигуру в руке, издав щелкающий звук на доске, и поднял голову:

- Как ты можешь такое говорить? Раз уж ты вместе с Хелянь Цином, почему бы мне не быть твоим дедушкой?

"..." - Хан Ян неловко стоял рядом с Хелянь Цином, в этот момент он был не в состоянии опровергнуть эти слова. С другой стороны, Хелянь Цин, как и следовало ожидать, выглядел довольным его беспомощностью.

Что это такое? Ваш собственный внук приводит домой мужчину и говорит, что хочет жениться на нем. Разве он не должен столкнуться с сильным сопротивлением со стороны своей семьи? Несмотря на то, что закон об однополых браках был принят, он все еще является новым, и многие семьи по-настоящему все еще не признают его.

Ведь как петух он не мог нести яйца.

Хм, пожалуйста, простите его за это самописание, это была ситуация, которую он искренне не понимал.

- Просто сначала иди туда, - видя, что он застыл на месте, тупо глядя в пустоту, Хелянь Цин просто потянул его к Лао Ецзы и усадил прямо напротив старика, а затем равнодушно сказал, - составь дедушке компанию в следующей шахматной партии.

Хан Ян неподвижно сидел на своем месте, не зная, куда ему положить руки и ноги. Только после того, как он заметил нежное выражение, на лице Лао Ецзы, он смог, наконец, расслабиться, хотя бы немного. Возможно, ситуация была не так плоха, как он думал, по крайней мере, все было совсем не так, как он ожидал - его прокляли, а потом выгнали.

- Ты умеешь играть? - Лао Ецзы прервал свою первоначальную игру, а затем начал разделять шахматные фигуры. Увидев это, Хан Ян быстро начал разбирать с ним фишки, вежливо ответив:

- Да, немного.

- Расслабься, я же не собираюсь тебя съесть, поиграй со мной, - сказал Лао Ецзы.

Хан Ян вдруг вспомнил, что когда он был в своем старом доме, он тоже сидел и играл в шахматы со своим дедушкой вот так, думая о том любящем старике, его лицо не могло не расплыться в улыбке, а сердце расслабилось, думая, что он просто будет относиться к старику, который сейчас сидел перед ним, как к обычному старику.

С этой мыслью, он кивнул:

- Хорошо.

- Как тебя зовут? - небрежно спросил Лао Ецзы, расставляя шахматные фигуры.

- Хан Ян, - ответил Хан Ян.

Хан Ян знал, что старик не мог не знать его имени, ведь в такой семье предполагалось, что с тех пор, как он связался с Хелянь Цином, все его прошлое было тщательно исследовано и

передано старому мастеру.

После того, как доска была организована, Хан Ян из уважения пропустил старого мастера вперед, но тот махнул рукой и разрешил ему идти первым. Хан Ян почтительно принял приглашение и сделал первый ход.

Один ход за другим, два игрока продолжали свой матч, а Хелянь Цин сидел рядом с ними, наблюдая, не издавая ни звука.

Эта партия в шахматы продолжалась почти час. Поначалу Лао Ецзы делал свои ходы небрежно, но вскоре он обнаружил, что его противника нельзя недооценивать. Заметив разницу во взгляде Хан Яна, его движения стали более осторожными.

Эта игра закончилась поражением Хан Яна:

- Лао Ецзы, с тобой было трудно иметь дело.

[Т/п: слово, переведенное как "трудно иметь дело", также означает "свирепый" и "устрашающий"]

Выражение лица Лао Ецзы по сравнению с тем, которое он носил минуту назад, стало еще более дружелюбным. Глядя на Хан Яна, он также мог видеть волну нежности и восхищения, которая исходила из глаз юноши. Эта перемена произошла, в конце концов, из-за способности этого юноши достаточно долго не отставать от него во время партии, ведь молодых людей, которые могут сражаться с ним так долго, можно пересчитать по пальцам одной руки. Техника Хан Яна была закаленной, его рассуждения - скрупулезными, навыки, которые могут появиться только после долгих тренировок. Не говоря уже о спокойном, без тени нетерпения, характере Хан Яна, который тоже пришелся ему по душе.

- Твои шахматные навыки довольно хороши. Ты почти поймал меня, устроив мне настоящую засаду. Как долго ты играешь? - с восхищением спросил Лао Ецзы.

После обмена ходами в шахматной партии отношение Хан Яна к старому мастеру уже не было таким, как в начале - отчужденным и почтительным. Он улыбнулся и скромно ответил:

- Слова Лао Ецзы были слишком добры. Мой дедушка - шахматный фанатик, поэтому, когда я был моложе, я просто следовал за ним и учился играть. Но с кем-то вроде тебя мои навыки не смеют сравниться.

В детстве он часто сопровождал своего деда, который играл в шахматы со стариками из их деревни. Видя это так долго, он естественно развил интерес к игре, поэтому его дедушка лично учил его в течение многих лет.

- Лао Ецзы, не против, чтобы ты называл меня Лао Ецзы, но это звучит как-то неловко, - Лао Ецзы взял чашку чая, которую ему протянул Хелянь Цин, отпил глоток, а затем обратился к Хан Яну, - так что, раз уж вы с Цин-эр собираетесь пожениться, ты тоже можешь начать называть меня дедушкой.

Цин-эр?

[Т/п: []: ер - эр обычно добавляют к имени младшего члена семьи.]

П/п: в данном контексте Хан Ян подумал о женском имени Цин Эр.

Хан Ян, сбитый с толку, невольно повернул голову к человеку, сидевшему рядом с ним, и увидел бесстрастное лицо Хелянь Цина, который сидел так, словно его не называли этим именем. С некоторой нерешительностью Хан Ян спросил:

- ...Цин Эр?

- ... - выражение лица Хелянь Цина изменилось, когда он посмотрел на Хан Яна с обиженным видом, - о какой глупости ты спрашиваешь? Неужели игра в шахматы так долго придала тебе смелости?

Тогда... Принцесса Цин? - надо признать, Хан Ян действительно делал это нарочно. Раньше, с дешевым ртом Хелянь Цина, он мог только сдерживать свои слова раздражения, но теперь, в этот момент, казалось, что они нашли свой выход, и это было так освежающе. Особенно когда видишь, что уши Хелянь Цина неестественно покраснели из-за его ярости. Хотя, должно признать, он был несколько скептически настроен по отношению к этой реакции, и задавался вопросом, мог ли этот человек вместо этого быть немного смущен.

[Т/п: Принцесса Цин, она же Цин Эр, - персонаж из известного сериала "Моя прекрасная принцесса"]

- Не бери мило, когда тебе дают дюйм, - сказал Хелянь Цин.

Хан Ян: я тоже только что уступил дюйм, чтобы проиграть мило.

Хелянь Цин: Ха-ха, когда мы вернемся домой, ты увидишь, как я с тобой разберусь.

Будучи хорошо знакомым с насмешками Хелянь Цина, этот негодующий взгляд этого человека заставил его почувствовать себя несколько шокированным. Было очевидно, что эта "принцесса Цин" привела его в дурное расположение духа.

Бездумное поведение всегда приводит к расплате, – подумал он, не в силах удержаться от легкого кивка.

- О чем ты думаешь? – спросил Хелянь Цин.

- Ни о чем, – ответил Хан Ян, качая головой.

Хелянь Цин не поверил ему и уже собрался заговорить, но Лао Ецзы неожиданно вмешался:

- Ладно, не надо показывать свою любовь на публике.

Хелянь Цин: "..."

Хан Ян: "..."

Они одновременно повернулись друг к другу и уставились друг на друга. Хан Ян внезапно потерял дар речи, его уши покраснели. Хелянь Цин молчал, хотя уголки его рта слегка приподнялись.

Старый мастер опустил голову и, не обращая внимания на ненормальности этих двух людей, расставляя шахматную партию, сказал:

- Цин-эр – это прозвище. Изначально мы думали, что он родится девочкой, поэтому выбрали имя Хелянь Цин Эр. Кто знал, что он окажется мальчиком. Позже мы сменили его имя на Хелянь Цин, и прозвище Цин-эр стало его детским именем.

- Очень приятно это слышать. В моем родном городе тоже есть обычай давать детям Детские имена, – Хан Ян рассмеялся, автоматически игнорируя человека рядом с собой, от которого исходил холодный воздух, ведь это был редкий шанс заставить Хелянь Цина пострадать один раз, как он мог упустить такой момент напрасно.

- Неужели? – Хелянь Цин скользнул взглядом по Хан Яну и бесстрастно сказал, – так почему бы тебе не сказать нам свое детское имя, может быть, это Го Дан [собачьи яйца]?

[Т/п: Го Дан используется как прозвище в соответствии с убеждением, что если завистливые духи ищут вас, чтобы украсть вашу жизнь, имея такое смешное имя, вы будете выглядеть так, как будто вы не человек. Го Дан также значит собачьи яйца. Собака иногда используется как оскорбление, а яйцо выделяется во многих проклятиях, например. 狗蛋 – Ван Ба дан

- черепашее яйцо; сволочь, ублюдок. Таким образом, другой способ интерпретации, Го Дан (сын собаки) – это сукин сын.]

Хан Ян: "..."

Увидев глубокий смысл во взгляде Хелянь Цина, по спине Хан Яна пробежал холодок. Как и ожидалось, на этот раз он не мог выставлять напоказ свои умные остроты, так как эта принцесса Цин, кажется, похожа на Хуаньчжу изнутри, так хорошо умеет отвращать от себя.

[Т/п: Принцесса Хуаньчжу – это также персонаж и звезда "Моей прекрасной принцессы" (Она злющая.)]

- Почему ты сказал что-то подобное? – Лао Ецзы поднял голову и посмотрел на Хелянь Цина.

- Тебе надо немного отдохнуть, – апатично произнес Хелянь Цин.

Лао Ецзы отвлекся от игры в шахматы, было ясно, что он не очень доволен вмешательством Хелянь Цина, махнул рукой в сторону и сказал:

- Ты должен пойти и отдохнуть. Раньше, когда ты был ребенком, почему я не понимал, насколько ты хлопотный? У тебя никогда не было времени поиграть со мной в шахматы, а теперь ты хочешь, чтобы твоя жена делала то же самое.

Хан Ян взял в руки шахматную фигуру, но остановился, не зная, стоит ли ему это делать, так как внезапно почувствовал, что Лао Ецзы не так уж плохо отдохнуть. Не более чем через секунду он услышал, как Хелянь Цин сказал:

- О, тогда просто не отдыхай, позволь ему продолжать играть с тобой в шахматы.

Хан Ян: "..."

- Тогда давай, сыграй со мной еще в шахматы, – сказал Лао Ецзы.

- Хорошо, – кивнул Хан Ян.

Мало-помалу шло время, пока эти двое играли в шахматы. Слуга даже подошел объявить, что пора ужинать, но Лао Ецзы все еще хотел продолжить игру.

Как это прошло настолько быстро? Хан Ян был удивлен, так как он никогда не играл в шахматы так долго, и никогда не думал, что сегодня он будет играть с дедушкой Хелянь Цина с самого начала этого дня. Довольно скоро было уже шесть тридцать вечера.

- Лао Тоуцзы [этот Старик], уже давно не получал такого удовольствия. Нам действительно надо идти, пойдете поедим, - Лао Ецзы встал и вышел из комнаты.

[Т/н: Лао Тоуцзы - это более непринужденная, личная форма обращения здесь.]

Хан Ян и Хелянь Цин ушли сразу после этого, причем последний упомянул:

- Твои шахматные навыки не так уж плохи, ха.

По его тону было неясно, было ли его заявление похвалой, Хан Ян просто уставился на него, как только тот продолжил говорить:

- Сосредоточился на шахматах, даже о муже забыл. Я пытаюсь решить, стоит ли мне подарить тебе шахматы, ты хочешь пойти и поставить киоск на улице?

Хан Ян: "... " - он действительно совсем забыл о Хелянь Цине, пока играл в шахматы.

По выражению его лица Хелянь Цин понял, что он пытается найти правильный ответ. Его лицо постепенно становилось мрачнее, и, фыркнув, он зашагал вперед.

Успокойся, притворись, что его не существует.

Хан Ян сказал в своем сердце.

...Только почему у этого парня такой дрянной рот!

Хан Ян не мог не пожаловаться.

---

~ \* Принцесса Хуаньчжу \* ~

Как видите, она похожа на злюку.

□□Принцесса Цин Эр□□

<http://bllate.org/book/12643/1121341>